

# Aben-Trigo

נקום ונבנה



Lucena,  
tell me your secrets,  
tell me how many  
sons of Wheat  
were born in your fields,  
how many scythes  
spread them away?

Between clouds and shadows,  
between eves and nightfalls,  
I glimpse a Star  
that looks toward the East.

Between splendors and  
sunsets,  
between songs and tears,  
I catch among my fingers  
the oscillating sparkles  
of a candlestick,  
that irradiates its virtues.

Between awakenings and  
dawns,  
between arrivals and  
departures,  
the silver tassels  
over my shoulders  
will remind me  
the Holy One  
planted within me  
the seed and the faith  
of the Sons of Wheat.



Lucena,  
cuéntame tus secretos,  
Narra cuántos  
hijos del Trigo  
nacieron en tus campos,  
¿cuántas guadañas  
dispersaron a tus hijos?

Entre nubes y sombras,  
entre vísperas y  
anocheceres,  
vislumbro una Estrella  
que mira hacia el Este.

Entre fulgores y ocasos,  
entre canciones y llantos,  
atajo entre mis dedos  
el oscilante destello  
de un candelabro,  
que irradia sus virtudes.

Entre despertares y  
alboradas,  
entre llegadas y partidas,  
los filamentos de plata  
sobre mis hombros  
me harán recordar  
que el Santo  
plantó en mí  
la semilla y la fe  
de los Hijos del Trigo.

לוסנה  
היגדי לי את סותרך  
ספרי לי כמה  
בני-החיטה  
נולדו בשדותיך  
כמה חרמשים פיזרו אותם

בין עננים וצללים  
בין הערבים ולילות יורד  
אני מבחין כוכב  
שמביט לכווין מזרח

בין פאר ושקיעות  
בין שירים ודמעות  
אני קולט  
בין אצבעותיי  
את הנצנצים המתנודדים  
של פמוט  
שמקרין את מעלותיו

בין התעוררות לעלות השחר  
בין כניסות ליציאות  
ציציות הכסף על כתפי  
יזכרו לי  
שהקדוש ברוך הוא  
נטע בתוכי  
את הזרע והאמונה  
של בני-החיטה



פברואר 1995

February 1995

*"...Indeed We come from Judeah...When you are about to pray, stand up and look to the East, cover your eyes with these three fingers...do it also when you come in and when you leave the house..."* Celina Barquero Villalobos zt"l my great-grandmother

\*\*Lucena: Spanish village completely inhabited by Sephardim; it was totally annihilated in the Middle Ages.

\*\*Aben Trigo: former name of a Sephardic family, probably from Zamora. During the Inquisition, it moved to Morocco and Tunisia. Some became conversos. It possibly derived to Trigo, Trigano, Trigueiro, Trigueros.

© Ricardo Herrera Trigueros 2023